

Недѣля п'ята по Воскресінні Господньому згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

пор. Іс. 48, 20 та Пс. 65, 1-2

UOCEM iucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúia, allelúia. *Пс.* Iubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini eius: date glóriam laudi eius.

Glória Patri

Звістіть голос радості, і нехай його почують, аллілуя; сповістіть аж до кінця землі: визволив Господь народ Свій, аллілуя, аллілуя. *Пс.* Воскликніте Богові, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його.

Слава Отцю...

Колекта

DEUS, a quo bona cuncta procedunt, largíre supplicibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, eádem faciámus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Якова 1, 22-27

SARÍSSIMI: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia si quis audítor est verbi et non factór: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo: considerávit enim se et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perfectam libertátis et permánerit in ea, non audítor oblivíosus factus, sed factór óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósus esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, huius vana est relígio. Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est: Visitáre pupillos et viduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sæculo.

пор. Їн. 16, 23 та Мт. 28, 9

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Usque modo non petístis quidquam in nomine meo: petite, et accipietis. Alleluia. *V.* Surrexit Dominus, et occurrens mulieribus, ait: Avete. Tunc accesserunt, et tenuerunt pedes eius. Alleluia.

Боже, від Котрого походить усяке благо, щедро вділи слугам Твоїм, аби, завдяки Твоєму натхненню, ми роздумували про те, що є праведним, та, під Твоїм керівництвом, те ж творили.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

Улюблені, будьте виконавцями слова, а не лише слухачами, самі себе обманюючи. Бо хто лише слухає слово, але його не чинить, той подібний до чоловіка, що розглядає у дзеркалі обличчя, яке має від природи: ледве поглянув на самого себе, відійшов і зараз же забув, який він. Хто ж пильно заглядає в досконалий закон свободи й у ньому перебуває, – не як слухач-забудько, а як виконавець діла, – той щасливий у ділі своїм. Коли хтось уявляє собі, що він побожний, а не стримує язика, лиш обманює своє серце, побожність того марна. Чиста побожність і безплямна перед Богом і Отцем ось у чому полягає: відвідувати сиріт та вдовиць у їхнім горі і чистим берегти себе від світу.

Алілуя

Алілуя, алілуя. *V.* В Ім'я Моє досі ви не просили нічого, алілуя. *V.* Воскрес Господь, та, зустрівши жінок, каже їм: “Радуйтеся!” Вони ж, приступивши, обхопили Його ноги, алілуя.

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Amen, amen, dico vobis: si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum iam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis, quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum: íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discípuli eius: Ecce, nunc palam loqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus, quia scis ómnia et non opus est tibi, ut quis te intéroget: in hoc crédimus, quia a Deo exísti.

Того часу Ісус сказав своїм учням: «Істинно, істинно кажу вам: Чого б ви тільки попросили в Отця, – він дасть вам у моє ім'я. В ім'я моє досі ви не просили нічого. Просіте ж – і ви одержите, щоб радощів ваших було вщерть. Оповідав я вам про те притчами. Надходить година, коли вже і притчами не промовлятиму до вас, лише – одверто про Отця звістую вам. Ось того дня проситимете ви в моє ім'я, – і я вже не кажу, що за вас Отця буду благати: Отець бо й сам любить вас, бо ви мене полюбили і повірили, що я від Бога вийшов. Я вийшов від Отця і прийшов на світ – і знову полишаю світ і до Отця повертаюсь.» Мовлять до нього учні: «Ось заговорив ти одверто, і ніякої не оповідаєш притчі. І спізнали ми тепер, що ти всевідушій, тож не потрібно тобі, щоб хтось тебе запитував. Ось тим і віруємо, що від Бога еси вийшов.»

Пс. 65,8-9,20

Оферторій (спів на принесення дарів)

Benedícite, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis eius: qui púsuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam et misericórdiam suam a me, allelúia.

Благословіть, народи, нашого Бога і зробіть, щоб чути було голос похвали Його, що поклав мою душу на життя і не дає, щоб зрушилися мої ноги. Благословен Господь, який не відкинув моєї молитви і свого милосердя від мене, аллілуя.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiόνibus hoštíarum: ut, per hæc riæ devotiόνis officia, ad cœléstem glóriam transeámus. Per Dominum

Прийми, Господи, молитви вірних з принесенням жертв, щоб через це набожне й благочестиве служіння ми перейшли до небесної слави. Через Господа...

Префація Пасхи (с. 26 месалика)

Спів на Причастя

Пс. 95, 2

Cantáte Dómino, allelúia: cantáte Dómino et benedícite nomen eius: benediciáte de die in diem salutáre eius, allelúia, allelúia.

Співайте Господеві, аллілуя, співайте Господеві, благословіть Його Ім'я, благовістїть з дня на день Його спасіння, аллілуя, аллілуя.

Молитва після Причастя

Trívue nobis, Dómine, cœléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre, quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dominum

Подай нам, насиченим силою небесної трапези, Господи, і бажати того, що є праведним, і осягнути бажаного. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воце Усраїна. Джерела перекладів: Римський месал, Літургія Івана Золотоустого, переклади Біблії о. Р. Туркопяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.